

Academia pro Interlingua

CIRCULARE AD SOCIOS

Bruxelles, 1^o Maio 1919.

Guerra habe interrupto tota activitate de nostra Academia durante plus quam quatuor annos. Es tempore que nos reprende nostros labores pacificos.

*Cum approbatione de nostro egregio Praesidente, Domino Professore Peano, nunc multo occupato, me organiza una **consultatione**, inter Socios, super quaestione de Vocabulario de Interlingua. Ista quaestione esseba multo discusso inter nos pauco tempore ante guerra.*

Pro excitare cogitationes de Socios, me formula differentes propositiones, concernente quaestione supra dicta, in uno articulo juncto ad praesente circulare.

*Me praeca omnes Socios communicare ad me suo voto **pro** aut **contra** propositiones formulatas. **Contrapropositiones** et **amendamentos** es etiam bene accepto.*

In una proxima circulare me publicarà resultatus de ce consultatione.

Me spera prompto responso ab omnes Socios.

Salutationes cordiales.

J. MEYSMANS,

*Vice-directore de **Academia pro Interlingua**,
Woluwe-Saint-Pierre, Bruxelles (Belgique).*

N. B. — *Per causa de censura de correspondentias in Belgio, es praeferibile que Socios responde in lingua nationale (**English**, **Français**, **Italiano**, etc.).*

Nova publicatione

Me recipe opusculo interessante, scripto in Anglo et intitulato : *Extra-Lingua*, an extra or second language for all, the essential common element of modern european language, systematized without deformation, projected and published bij : ADAM MILLER, care of Snowden Brothers, Dartford (England). — Price :

One shilling.

PRO SCRIBE IN INTERLINGUA

Quando uno profano lege uno articulo scripto in Interlingua, illo comprende satis facile. Sed si illo tenta scribe, illo ipso, in isto lingua, illo habe magno difficultates, per causa que illo non habe ad suo dispositione uno dictionario de Interlingua (dictionario ab suo lingua nationale ad Interlingua).

Dictionarios English-Interlingua, Français-Interlingua, Italiano-Interlingua, etc. non jam existe. Et es probabile que isto libros non i es facto ante plure annos. Nam pro publica illos, in omne linguas, multo labore et multo pecunia i es necessario.

Ceterum, etiam quando isto dictionarios i es publicato, illos nunquam i habe vasto diffusionem que es necessario ad successu de nostro lingua, diffusionem comparabile, per exemplo, ad illo de dictionarios de linguas nationale aut de dictionarios latino.

Es ergo utile, etiam urgente, que nos indica ad publico uno medio practico pro **scribe in lingua internationale, sine recurre ad dictionario speciale de Interlingua.**

Isto medio non es difficile ad inveni. Quasi omne vocabulos internationale es vocabulos latino. Ergo, nos habe in dictionario latino uno dictionario toto facto de Interlingua.

Sed non omne vocabulos latino es internationale; bono parte de dictionario latino es mortuo. Ergo, nos debe doce nostro adeptos arte de elige, inter vocabulos latino, illos que es internationale.

Isto arte non es difficile. Academia pro Interlingua, post serio studio de quaestione, recognosce que vocabulos internationale ad maximo es vocabulos latino-anglo.

Sed resulta de vocabularios internationale, publicato ab Dominos Prof. Peano, Comm. Basso et Abbate Pinth, que *vocabulario latino-anglo es quasi identico ad vocabulario latino-français, ad vocabulario latino-italiano, etc.*

Domino Prof. Peano conclude de isto facto, in *Discussiones* (III, n° 4, pag. 129) : « *Vocabulario latino-anglo pote sine errore sensibile es substituto per latino-français, per latino-italiano, etc.* »

Illustre praesidente de Academia pro Interlingua trahe ab isto constatione uno regula que es de magno utilitate pro practica de Interlingua. In *Discussiones* (loco citato) illo scribe : « *Omni vocabulo latino vivente in nostro lingua (materno) es bono (pro Interlingua).* »

Nos pote ergo formulare regula sequente :

REGULA I.

Pro scribe in Interlingua nos consulta dictionario latino ad usu de scholas (dictionario ab nostro lingua materno ad latino).

Inter vocabulos latino, citato in ce dictionario, nos adopta illos que vive in nostro lingua materno. Vocabulo latino que vive in uno lingua moderno vive semper in majoritate de linguas et es maxime internationale.

*Vocabulo latino es vivente, quando illo existe in nostro lingua sicut vocabulo separato aut sicut parte de uno vocabulo (in compositione). Per exemplo, vocabulo **intellige(re)** vive sicut parte de vocabulos **A. F. intelligence, I. intelligenza, H. P. intelligencia, etc.***

*Vocabulo latino existente in nostro lingua non plus es vivente, si nos ute illo in uno significatione que illo non habe in nostro lingua. Per exemple, vocabulo **universitate** non es vivente in sensu classico de **totalitate, universalitate.***

*Nos non adopta synonymos ambiguo et circonlocutiones ad que dictionario latino recurre aliquando pro verte uno vocabulo de nostro lingua. Per exemplo, nos non adopta, pro verte vocabulo **F. gouvernement**, expressiones classico : **principes, rectores rerum publicarum, consilium publicum, etc.***

Dictionarios latino ad usu de scholas non cita omne vocabulos latino existente. Illos exclude multo vocabulos vere utile et internationale, uso ab scriptores latino moderno.

Non existe dictionario latino, que contine omne ce vocabulos. Sed illos vive in quasi omne linguas moderno, ubi nos pote facile inveni illos, gratia ad suo aspectu latino, ad suo formatione ex elementos latino aut graeco.

Ergo, quando dictionario latino ad usu de scholas non cita uno vocabulo vivente, nos debe suppose que isto vocabulo existe in latino moderno. Nos quaere tunc in nostro lingua omne vocabulos correspondentem ad idea que nos vole exprime. Inter isto vocabulos nos inveni quasi semper uno vocabulo formato ex elementos latino aut graeco. Suffice que nos transcribe isto vocabulo in orthographia latino, pro obtine uno vocabulo latino authentico aut uno neologismo indispensabile ad expressione de ideas novo. In omni casu, ce vocabulo es internationale.

Existe, in linguas moderno, vocabulos formato ex elementos latino et que es nec latino, nec internationale. Illos es vocabulos pure romano, proveniente ab latino rustico aut popolare. Isto vocabulos de origine popolare et de usu currente habe semper uno aequivalente bene vivente, citato in dictionario latino ad usu de scholas. Ergo, *si nos adopta, ante omne, vocabulos internationale de dictionario latino classico et si nos recurre ad vocabulos non classico solum quando dictionario latino non cita uno vocabulo vivente, nos pote es certo que nos evita omne vocabulos pure romano et non internationale.*

Post eliminatione de ce vocabulos de *origine popolare*, omne vocabulos formato ex elementos latino aut graeco es vocabulos de « *origine savante* », id es vocabulos uso ab scriptores latino moderno (*latino moderno*) aut creato ab doctos de epocha contemporaneo (*neologismos*).

Omne ce vocabulos es internationale. Si illos pertine ad latino moderno, suo internationalitate es evidente, pro ratione que nos habe dicto : « Omne vocabulo latino vivente in uno lingua moderno vive in majoritate de linguas. »

Concernente neologismos, non es difficile demonstra suo internationalitate. Omne vocabulo formato ab doctos, ex elementos latino aut graeco, es internationale. Doctos crea vocabulos solum pro responde ad necessitates internationale; illos labora pro exportatione. Vocabulos que illos crea transi quasi immediate in

omne linguas de mundo civilizato. Exemplos de neologismos es : *telegrapho, telephono, aeroplano, feminismo, bicyclo, automobile, etc.*

Formato in modo regulare ex elementos latino aut latinizato, ce neologismos quadra multo bene in nostro latino internationale. Argumento tote decisivo in favore de suo adoptione es que illos es indispensable ad expressione de ideas novo. Etiam scriptores latino maxime puro non poterè evita ce vocabulos, si illos deberè ute latino in modo practico.

Ergo nos pote adopta regula sequente.

REGULA II.

Quando dictionario latino ad usu de scholas cita nullo vocabulo vivente, nos prende, in nostro lingua, vocabulo habente significatione requisito et formato ex elementos latino aut graeco. Nos transcribe isto vocabulo in orthographia latino.

Vocabulo sic improvisato es semper uno vocabulo latino (moderno) aut uno neologismo necessario ; in omne casu illo es internationale.

Es bene intellecto que nos recurre ad ce processu solum quando dictionario latino non cita vocabulo vivente que nos habe necesse.

Regulas que praecede da ad nos uno vocabulario immenso.

REGULA III.

Pro paucis ideas que nos non pote exprime per vocabulos latino vivente nos adopta vocabulos mortuo, ex dictionario latino ad usu de scholas.

*Si nullo vocabulo latino existe, nos prende vocabulo tam internationale quam possibile de quaecumque origine. Per exemplo, **algebra, boulevard, yacht, aquarello, cigarro, etc.** In practica nos pote prende, in isto casu, omne vocabulo existente ad minus in uno lingua romano et in uno lingua germanico (Anglo incluso).*

Nos inveni facile isto vocabulos, consultante uno dictionario bilin-

que ordinario. Per exemplo, nos consulta dictionario **English-French**, aut **Français-Anglais**, aut **Italiano-Inglese**, etc.

Nomines proprio de personas et de geographia conserva suo forma nationale (**London, Paris, Torino**, etc.). Sed es permissio ut nomines geographico latino, quando illos es bene cognito (**Germania, Hispania**, etc.).

Pro usu scientifico, nos adopta nomenclaturas internationale de *Botanica, Zoologia, Chemia*, etc.

Sic nos habe uno vocabulario completo et bene definito.

Excepto pauco vocabulos extraneo, que existe in omne linguas, isto vocabulario es toto latino.

De latino classico nos prende solum ce que es internationale (majore parte de vocabulario internationale es latino classico). Et nos comple per latino moderno.

Pro motivo que existe nullo dictionario commodo, que contine vocabulario latino moderno, nos defini ce vocabulario per uno regula (Regula II), que permette trahe illo ex linguas moderno.

Regula II es multo facile. Illo da libertate completo de cape in linguas moderno omne vocabulos formato ex elementos latino aut graeco.

Sed pro evita abusu de isto regula, es praescripto que nos debe, in primo loco, adopta vocabulos internationale citato in dictionario latino ad usu de scholas et recurre ad vocabulos non classico solum quando dictionario latino non contine vocabulo internationale. Per ce praescriptione nos impedi adoptione de vocabulos non internationale (pure romano).

In summa, quamquam fundato super dictionario latino classico, vocabulario proposito es totum moderno. Es vocabulario exposito in *Vocabularios commune ad linguas moderno*, publicato ab Dominos Prof. Peano, Basso et Pinth.

J. MEYSMANS.

Monsieur le Prof. Gio. Vacca,
via Paschetto, 40

Roma
(Italie)

